

P R O T O C O L O

Al Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas para la Colaboración en un Proyecto de Desarrollo Pesquero.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, denominados en adelante "LAS PARTES",

Estando mutuamente interesados en el desarrollo de la colaboración en diferentes esferas de la industria pesquera, incluyendo el aprovechamiento racional de los recursos vivos marítimos, los cuales en su mayoría se destinan a fines alimenticios, en la zona de las 200 millas adyacentes a la costa de la República del Perú, zona en la cual la República del Perú tiene, en concordancia con el derecho internacional y la legislación nacional, los derechos soberanos y jurisdiccionales para la investigación, aprovechamiento, conservación y regulación de los recursos vivos marítimos, en adelante "zona";

Teniendo en cuenta el desarrollo y profundización de la colaboración prevista por el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú

Los
de

y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas,
para la colaboración en un proyecto de desarrollo pesquero del 4 de
setiembre de 1971;

Acordaron lo siguiente:

A R T I C U L O 1°

Las Partes colaboran en el aprovechamiento racional de los recursos
vivos marítimos de la zona sobre una base de igualdad y beneficio mu
tuo.

A R T I C U L O 2°

La Parte Peruana autoriza a los barcos pesqueros bajo bandera de la
URSS, a efectuar faenas de pesca y procesamiento de pescado en la zo
na, sobre una parte del excedente de la captura permisible de deter-
minados recursos vivos marítimos, no explotados plenamente por la
flota nacional peruana, de conformidad con las disposiciones y
condiciones establecidas por el presente Protocolo.

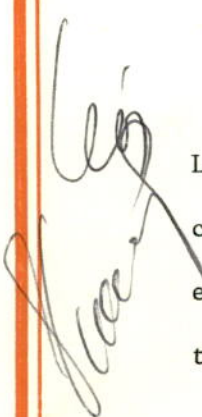


ARTICULO 3°

Los barcos bajo bandera de la URSS, que realizan la pesca en la zona, cumplen las leyes y reglas del Perú, de conservación de los recursos vivos marítimos y de su regulación.

La Parte Soviética tomará las medidas necesarias para :

- a. Autorizar la presencia en los barcos pesqueros bajo bandera de la URSS, de los funcionarios competentes de la parte peruana, con el fin de inspección y control del cumplimiento del presente Protocolo, acuerdos complementarios, leyes y reglas peruanas de la pesca en la zona;
- b. Entregar a los órganos competentes peruanos, los datos sobre las regiones de pesca de los barcos bajo bandera de la URSS en la zona, en base de la información de satélites, información sobre captura y su composición por especies;
- c. Disponer que los barcos pesqueros bajo bandera de la URSS, cumplan con las indicaciones de los órganos competentes peruanos, concernientes a la orden de ejecución de la pesca en la zona.

 La Parte Peruana está facultada a tomar en su zona, en concordancia con el derecho internacional, las medidas necesarias para asegurar el cumplimiento por los ciudadanos y los barcos pesqueros de la Parte Soviética, de las medidas de preservación y regulación de los re-

cursos vivos marítimos, y de otras disposiciones y condiciones esta
 blecidas en sus leyes y reglamentos.

La Parte Peruana en caso de detención o arresto de los barcos pesque
 ros bajo bandera de la URSS, inmediatamente informará a la Parte So-
 viética por los canales diplomáticos sobre las medidas tomadas y el
 castigo supuesto.

El barco pesquero detenido o arrestado y su tripulación quedarán li-
 bres, inmediatamente después de presentar una fianza razonable u otra
 garantía.

La Parte Peruana oportunamente, de modo debido, informará a la Parte
 Soviética, sobre las medidas de preservación y regulación de los re-
 cursos vivos marítimos de la zona, y otras disposiciones y condicio-
 nes, establecidas en sus leyes y reglamentos.

ARTICULO 4°

La Parte Peruana determina anualmente la captura total permisible,
 el excedente de la captura permisible, las áreas y los períodos o
 temporadas de pesca, especies de peces y sus tamaños mínimos, dimen-
 siones mínimas de malla de las artes de pesca, y otras medidas de re
 gulación, para la explotación racional de los recursos, que cumpli-

León
1966

rán los barcos bajo bandera de la URSS, que realizan la faena de pesca en la zona, y comunica anticipadamente estos datos a la Parte Soviética.

ARTICULO 5°

Las Partes en ejecución del presente Protocolo, acuerdan la celebración de contratos entre empresas y organizaciones de ambos países, sobre la pesca por barcos bajo bandera de la URSS, en la zona.

Las Partes en concordancia con su legislación, estimulan la colaboración sobre una base de igualdad de derechos y beneficios mutuos entre sus empresas, en particular, en creación de empresas conjuntas de extracción, reproducción, transformación de los recursos pesqueros y de comercialización en esta esfera.

Además, Las Partes contribuyen a la implantación en estas empresas, de los nuevos alcances científicos y tecnologías industriales.

ARTICULO 6°

La determinación de la parte de la producción pesquera, destinada pa

ra la entrega a la Parte Peruana por el permiso de pesca en la zona por los barcos bajo bandera de la URSS, se realiza durante la concertación de los contratos, mencionados en el artículo 5° del presente Protocolo.

Las Partes acuerdan estudiar y considerar la posibilidad del cambio de la parte de la producción pesquera, destinada para la entrega a la Parte Peruana, por suministros de barcos pesqueros, artes de pesca, equipo de procesamiento de pescado, y otros tipos de artículos para el desarrollo de la infraestructura pesquera industrial.

ARTICULO 7°

Los barcos bajo bandera de la URSS, que realizan la pesca en la zona, con contratos, pueden abastecerse de combustible de los barcos tanqueros soviéticos y también transbordar la producción pesquera en los transportes-refrigerados soviéticos, bajo el control de inspectores peruanos, directamente en las regiones de la pesca, determinadas y autorizadas por la Parte Peruana.

ARTICULO 8°

Los barcos bajo bandera de la URSS, miembros de sus tripulaciones,

Los
Sección

que realizan la pesca en la zona en concordancia con el presente Pro
tocolo, entregan una parte de la producción pesquera, elaborada en es
tos barcos, a la Parte Peruana por el permiso de pesca en la zona, el
valor de la cual, de acuerdo con las leyes, reglas, y dispositivos
de la República del Perú, dará por satisfecha todas las obligaciones
tributarias, económicas, financieras y otros derechos legales, inclu
yendo cualquier forma adicional de pago, previstos por la Parte Pe
ruana, por la ejecución de las actividades pesqueras correspondien
tes en la zona.

La Parte Peruana asumirá todos los gastos, relacionados con la recep
ción de los documentos legales necesarios, con el fin de que los bar
cos bajo bandera de la URSS puedan operar en las regiones autoriza
das para pesca de la zona, y también la recepción de todos los permi
sos establecidos y los que establecieran a esos efectos, y también
todos los gastos relacionados con la recepción de los permisos para
la ejecución de la pesca en la zona.

ARTICULO 9°

Los barcos bajo la bandera de la URSS, que realizan la pesca en la
zona en concordancia con el presente Protocolo, sus cargos y tripula
ciones, en caso de divergencias de Las Partes en valoración, de los
resultados económicos del cumplimiento de los contratos, mencionados

en el artículo 5°, no pueden ser objeto de arresto, embargo o garantía alguna para la Parte Peruana.

A R T I C U L O 10°

Las Partes estudiarán la posibilidad de comercialización de la producción pesquera peruana en el mercado de la URSS, incluyendo las cuestiones de reducción o liquidación de las limitaciones de tarifa y de no tarifa u otras limitaciones, para tal producción pesquera, y también, de cooperación en comercialización, de la parte de la producción pesquera, recibida por la Parte Peruana, por el permiso de pesca en la zona, por los barcos bajo bandera de la URSS, en los mercados de terceros países.

A R T I C U L O 11°

Wiss
Stacy
La Parte Soviética prestará cooperación a la Parte Peruana en realización de las investigaciones científicas pesqueras industriales de los recursos vivos marítimos de la zona, y también de las investigaciones en esfera de tecnología y técnica de procesamiento de pescado.

A este fin las organizaciones de investigación científica de las

partes coordinarán los programas conjuntos de tales investigaciones, y los realizarán en barcos de investigación científica soviéticos, con la participación de los científicos y especialistas peruanos y soviéticos.

A R T I C U L O 12°

Las Partes coordinan directamente o a través de las organizaciones internacionales correspondientes, las medidas necesarias para asegurar la conservación en la región adyacente a la zona, de las reservas de las especies asociadas, que se encuentran tanto en la zona, como en la región adyacente.

A R T I C U L O 13°

Las Partes expresan disponibilidad de estudiar las cuestiones de organización del centro de estudio de preparación de los especialistas de educación técnica media para la flota de la industria pesquera del Perú y también de capacitación de los especialistas peruanos en los barcos pesqueros de la URSS, durante la ejecución de la pesca en la zona.

A R T I C U L O 14°

Las Partes, en caso de interés mutuo, realizan consultas sobre ques
tiones de industria pesquera, incluyendo las cuestiones de preserva-
ción y aprovechamiento racional de los recursos vivos marítimos, con
sideradas en las organizaciones internacionales, miembros de las cua
les son ambas partes.

A R T I C U L O 15°

Nada de lo pactado en el presente Protocolo, debe considerarse como
dañable a otros convenios existentes entre Las Partes, o a las con
venciones y convenios multilaterales, participantes de los cuales son
ambas partes o al punto de vista de cada parte respecto al derecho
del mar.

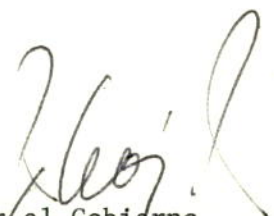
A R T I C U L O 16°

leob
leob
El presente Protocolo entra en vigor después de su aprobación por los
órganos competentes de ambos países, en conformidad con la legisla-
ción nacional de cada país.

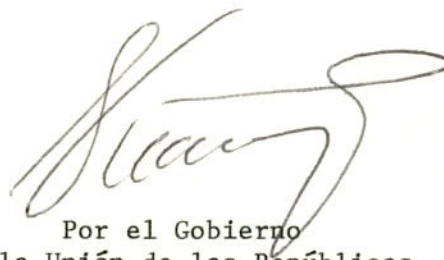
La fecha de entrada en vigor se considerará la fecha de la última notificación por escrito sobre la aprobación del Protocolo.

Será vigente durante tres (3) años, después de tal plazo, se prorrogará automáticamente para los períodos seguidos de un (1) año, si con seis meses de anticipación, antes de que se termine cada uno de los indicados plazos, cualquiera de Las Partes no declaran por escrito sobre su deseo de denunciar su vigencia.

Hecho en Lima, el seis de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares, cada uno en el idioma español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno
de la República del Perú
ROMULO LEON ALEGRIA
Ministro de Pesquería de la
República del Perú



Por el Gobierno
de la Unión de las Repúblicas
Socialistas Soviéticas
NICOLAI KOTLIAR
Ministro de la Industria Pesquera
de la Unión de las Repúblicas
Socialistas Soviéticas

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства

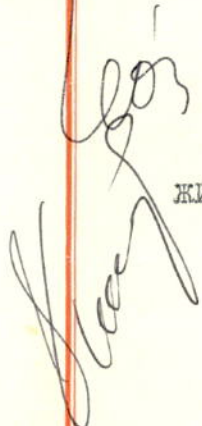
Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Стороны", будучи взаимно заинтересованными в развитии сотрудничества в различных областях рыбного хозяйства, включая рациональное использование и направление в основном на пищевые цели морских живых ресурсов 200-мильной зоны, прилегающей к побережью Республики Перу, в которой Республика Перу имеет в соответствии с международным правом и национальным законодательством суверенные права и юрисдикцию в целях исследования, использования, сохранения и управления морскими живыми ресурсами (именуемой далее "зона");

- имея в виду развитие и углубление сотрудничества, предусмотренного Соглашением между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства от 4 сентября 1971 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны сотрудничают в рациональном использовании морских живых ресурсов зоны на основе равенства и взаимной выгоды.



Статья 2

Перуанская Сторона разрешает рыболовным судам под флагом СССР осуществлять рыбный промысел и переработку рыбы в зоне на основе части остатка допустимого вылова определенных морских живых ресурсов, не эксплуатируемых полностью национальным перуанским флотом, в соответствии с положениями и условиями, установленными настоящим Протоколом.

Статья 3

Суда под флагом СССР, ведущие промысел в зоне, соблюдают законы и правила Перу по сохранению морских живых ресурсов и управлению ими.

Советская Сторона примет необходимые меры к тому, чтобы:

а) разрешить нахождение на рыболовных судах под флагом СССР компетентных должностных лиц Перуанской Стороны в целях инспектирования и контроля за выполнением настоящего Протокола, дополнительных договоренностей и перуанских законов и правил о промысле в зоне;

б) передавать компетентным перуанским органам сведения о районах промысла судов под флагом СССР в зоне на основе спутниковой информации, информацию об улове и его видовом составе;

в) рыболовные суда под флагом СССР соблюдали указания перуанских компетентных органов, касающиеся порядка ведения рыболовного промысла в зоне.

Перуанская Сторона имеет право принимать в своей зоне в соответствии с международным правом меры, необходимые для обеспечения соблюдения гражданами и рыболовными судами Советской Стороны мер по сохранению и управлению морскими живыми ресурсами и других положений и условий, установленных в ее законах и правилах.

Перуанская Сторона в случае задержания или ареста рыболовных судов под флагом СССР незамедлительно уведомляет Советскую Сторону по дипломатическим каналам о принятых мерах и предполагаемом наказании.

Задержанное или арестованное рыболовное судно и его экипаж освобождается незамедлительно после представления разумного залога или другого обеспечения.

Перуанская Сторона своевременно должным образом уведомляет Советскую Сторону о мерах по сохранению и управлению морскими живыми ресурсами зоны и других положениях и условиях, установленных в своих законах и правилах.

Статья 4

Перуанская Сторона определяет ежегодно общий допустимый улов, остаток допустимого улова, районы и периоды или сезоны промысла, виды рыб и их минимальные размеры, минимальные размеры ячеи орудий лова и другие меры регулирования для рациональной эксплуатации ресурсов, которые будут выполнять суда под флагом СССР, осуществляющие рыбный промысел в зоне, и заблаговременно сообщает эти данные Советской Стороне.

Статья 5

Стороны в осуществление настоящего Протокола согласовывают заключение контрактов между предприятиями и организациями обеих стран по промыслу рыбы судами под флагом СССР в зоне.

Стороны в соответствии со своим законодательством содействуют сотрудничеству на равноправной и взаимовыгодной основе между своими предприятиями, в частности, в создании совместных предприятий по промыслу, воспроизводству, обработке рыбных ресурсов и маркетингу в этой области. Кроме

того, Стороны содействуют внедрению на этих предприятиях новых научных разработок и производственных технологий.

Статья 6

Определение части рыбной продукции, предназначенной для передачи Перуанской Стороне за право ведения в зоне промысла судами под флагом СССР, осуществляется при заключении контрактов, упомянутых в статье 5 настоящего Протокола.

Стороны соглашаются изучить и рассмотреть возможность замены части рыбной продукции, предназначенной для передачи Перуанской Стороне, поставками рыболовных судов, орудий лова, рыбоперерабатывающего оборудования, а также других видов товаров для развития рыбохозяйственной инфраструктуры.

Статья 7

Суда под флагом СССР, осуществляющие рыбный промысел в зоне по контрактам, могут снабжаться топливом с советских танкеров, а также перегружать рыбную продукцию на советские транспортные рефрижераторы под контролем перуанских наблюдателей непосредственно в районах промысла, определенных и разрешенных Перуанской Стороной.

Статья 8

Суда под флагом СССР, члены их экипажей, осуществляющие рыбный промысел в зоне в соответствии с настоящим Протоколом, передают часть выработанной на этих судах рыбной продукции Перуанской Стороне за право лова в зоне, стоимость которой согласно законам, правилам и положениям Республики Перу покрывает все налоговые обязательства, экономические, финансовые и иные законные сборы, включая любые дополнительные формы оплаты,

предусмотренные Перуанской Стороной за осуществление соответствующей рыболовной деятельности в зоне.

Перуанская Сторона берет на себя все расходы, связанные с получением необходимых законных документов с тем, чтобы суда под флагом СССР могли работать в разрешенных для промысла районах зоны, получение установленных разрешений и тех, которые будут с этой целью установлены, а также все расходы, связанные с получением разрешений на осуществление промысла в зоне.

Статья 9

Суда под флагом СССР, осуществляющие рыбный промысел в зоне в соответствии с настоящим Протоколом, их груз и экипажи в случае разногласий Сторон в оценке экономических результатов выполнения контрактов, упомянутых в статье 5, не могут являться предметом ареста, эмбарго или какого-либо залога для Перуанской Стороны.

Статья 10

Стороны изучат возможность реализации перуанской рыбной продукции на рынке СССР, включая вопросы снижения или ликвидации тарифных и нетарифных или других ограничений для такой рыбной продукции, а также содействия в реализации части рыбной продукции, полученной Перуанской Стороной за право ведения рыбного промысла в зоне судами под флагом СССР, на рынках третьих стран.

Статья 11

Советская Сторона окажет содействие Перуанской Стороне в проведении научных рыбохозяйственных исследований морских живых ресурсов зоны, а также исследований в области технологии и техники обработки рыбы.

В этих целях научно-исследовательские организации Сторон согласуют совместные программы таких исследований и будут осуществлять их на советских научно-исследовательских судах при участии перуанских и советских ученых и специалистов.

Статья I2

Стороны согласовывают непосредственно или через соответствующие международные организации необходимые меры, с тем чтобы обеспечить сохранение в районе, прилегающем к зоне, запасов ассоциированных видов, которые встречаются как в зоне, так и в прилегающем районе.

Статья I3

Стороны выражают готовность рассмотреть вопросы организации учебного центра по подготовке специалистов со средним техническим образованием для флота рыбной промышленности Перу, а также повышения квалификации перуанских специалистов на рыболовных судах СССР при осуществлении ими рыбного промысла в зоне.

Статья I4

Стороны в случае взаимной заинтересованности проводят консультации по вопросам рыбного хозяйства, включая вопросы сохранения и рационального использования морских живых ресурсов, рассматриваемые в международных организациях, членами которых являются обе Стороны.

Статья I5

Ничто в настоящем Протоколе не должно рассматриваться как наносящее ущерб другим существующим соглашениям между

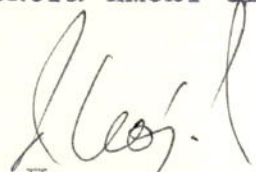


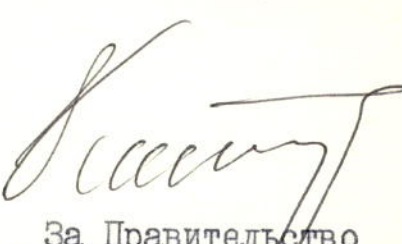
Сторонами или многосторонним конвенциям и соглашениям, участниками которых являются обе Стороны, или точкам зрения каждой Стороны в отношении морского права.

Статья 16

Настоящий Протокол вступает в силу после утверждения его компетентными органами обеих стран согласно законодательству каждой страны. Датой вступления в силу считается дата последнего письменного уведомления об утверждении Протокола, который будет действовать в течение трех лет, после чего он может автоматически продлеваться на очередные годовые периоды, если за шесть месяцев до истечения каждого из указанных сроков ни одна из Сторон не заявит письменно о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г.Лиме *6 декабря* 1988 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Республики Перу


За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик